



TEATR POWSZECHNY
im. Jana Kochanowskiego
w RADOMIU

**I MIĘDZYNARODOWY
FESTIWAL
GOMBROWICZOWSKI**

**1st INTERNATIONAL
GOMBROWICZ
FESTIVAL**

Radom
2 - 6 czerwca (June) 1993

HONOROWY PATRONAT (PATRONAGE) -

RITA GOMBROWICZ

Główny organizator (Primary organizer) :

TEATR POWSZECHNY im. J. Kochanowskiego

Adres : 26-600 Radom, Plac Jagielloński 15

Telefony : 279-27, 237-23 (sekretariat), 31-40-10 (centrala)

Fax : 279-27

Biuro organizacyjne festiwalu (Festival Office) - tel. 213-66

Współorganizatorzy (Coorganizers) :

Ministerstwo Kultury i Sztuki

Wojewoda Radomski

Prezydent Miasta Radomia

Ambasada Francuska w Warszawie

Impresariat Instytutu Teatru Narodowego w Warszawie

Centrum Rzeźby Polskiej w Orońsku

Wojewódzka Biblioteka Publiczna w Radomiu

Muzeum Okręgowe w Radomiu

Muzeum Wsi Radomskiej w Radomiu

Fundacja Teatru Radomskiego

Sponsorzy (Sponsorship) :

Polskie Linie Lotnicze LOT

Kompania Handlowa KWAZAR

Spółka z o.o. KONTAKT

OKLAND

TECHMATRANS

Browar WARKA

Dyrektor festiwalu (Festival Manager) -

WOJCIECH KĘPCZYŃSKI

Zastępca dyrektora (Deputy Manager) -

MACIEJ BARGIEŁOWSKI

Konsultant artystyczny i kierownik biura tłumaczy

(Artistic Consultant and Translator's Office Manager) -

ALICJA CHOIŃSKA

BIURO ORGANIZACYJNE

ORGANISATION OFFICE

Koordinacja (Coordination) - Dorota Kolano

Biuro prasowe (Press Office) - Edyta Biernacka

Finanse (Finances) - Maria Rojek

Kierownik techniczny (Technical Manager) - Tadeusz Kobiółka

Kierownik pracowni elektroakustycznej (Electroacoustics
Workshop Manager) - Marek Zielonka

Obsługa sceny (Stage Service) - Janusz Młynarczyk

Hotele (Accommodation) - Dorota Dużbabeł

Kierownik transportu (Transport Manager) - Paulina Jamska

Akredytowani (Accreditation) - Mirosława Nowak

Biuro obsługi widzów (Audience Service Office) - Jolanta Janus

Klub festiwalowy (Festival Club) - Andrzej Bieniasz

I MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL GOMBROWICZOWSKI

CZERWIEC JUNE	TEATR POWSZECHNY Duża Scena LARGE STAGE	TEATR POWSZECHNY Scena Kameralna LITTLE STAGE	WOJEWÓDZKA BIBLIOTEKA PUBLICZNA PUBLIC LIBRARY
2 Środa Wednesday	Muzyka Na Otwarcie Studio Eksperymentalne Polskiego Radia w Warszawie Ryszard Szeremeta Eugeniusz Rudnik godz. 18.00	Teatr Powszechny (Radom) "ZBRODNIA z PREMEDITACJĄ" godz. 16.30 i 19.00	
3 Czwartek Thursday	Actuel Acteurs Free Théâtre (Francja) "FERDYDURKE" godz. 18.00	Emmanuèle Riva (Francja) "DZIENNIK" godz. 16.00	seminarium naukowe (seminary) godz. 9.00
4 Piątek Friday	Teatr Polski (Warszawa) "ŚLUB" godz. 18.00	Claude Bernhardt (Francja) "W COMME GOMBROWICZ" godz. 22.00.	seminarium naukowe godz. 9.00
5 Sobota Saturday	Teatr Nowy (Warszawa) "CZĄBER Z GOMBRA" godz. 18.00	Jörg Schnass (Niemcy) "TANCERZ MECENASA KRAYKOWSKIEGO" godz. 16.00 R.S.9. Stúdiószínház (Węgry) "OPERETKA" godz. 22.00	
6 Niedziela Sunday	Teatr Śląski (Katowice) "TRANS-ATLANTYK" godz. 18.00		

2-6 czerwca, Radom

REPERTUAR FESTIWALU (FESTIVAL REPERTOIRE)

MUZEUM OKRĘGOWE	MUZEUM SZTUKI WSPÓŁCZESNEJ MUSEUM of MODERN ART	CENTRUM RZEŻBY POLSKIEJ - OROŃSKO POLISH SCULPTURE CENTRE	MUZEUM WSI RADOMSKIEJ RADOM'S OPEN-AIR MUSEUM
Otwarcie wystawy (exhibition) "ROZMOWY Z GOMBROWICZEM" (Muzeum Literatury w Warszawie) oraz wystawy prac malarskich ACKE OLDENBURGA (Szwecja) godz. 16.00			
		seminarium naukowe godz. 9.00	
			Biesiada (Picnic) godz. 11.00

1. Organizatorem festiwalu jest Teatr Powszechny im. Jana Kochanowskiego w Radomiu.
2. Festiwal prezentuje najciekawsze i najbardziej kontrowersyjne spektakle.
3. Festiwal nie ma charakteru konkursu.
4. Istnieje możliwość przyznania nagród indywidualnych przez osoby prywatne, instytucje, redakcje gazet, etc.
5. Przedstawienia zgłaszane i zapraszane na festiwal weryfikują organizatorzy.
6. W ramach festiwalu odbywa się seminarium naukowe (honorowy patronat prof. Jan Błoński), prezentowane są wystawy i filmy.

W seminarium swój udział zapowiedzieli m. in. :

Elżbieta Morawiec (referat " Za co powinniśmy czcić Witolda Gombrowicza? Pytanie profesora Pimki."), Anders Bodegård ("Emancypacja - emigracja. Witold Gombrowicz w wydaniu szwedzkim."), Francesco M. Cataluccio ("Gombrowicz i muzyka"), Janusz Majcherek ("Gombrowicz - powracająca fala"), Zbigniew Majchrowski ("Mickiewicz w teatrze Gombrowicza"), Jacek Zembrzusi ("Historia pewnego plagiatu") a także Jean Pierre Salgas, Małgorzata Smorąg, Joanna Siedlecka, Małgorzata Czermińska, Jadwiga Kukulczanka, Michał Głowiński, Piotr Kłoczowski.

Imprezy towarzyszące :

1. Film "Léon Morin, prêtre" (reż. J.P. Melville) z udziałem Emmanuèle Riva i Jean Paul Belmondo.
2. Pokaz filmów video (realizacje teatralne sztuk Gombrowicza).
3. Film "Gombrowicz w Vence" (reż. Andrzej Wolski)



1. The Festival is organized by The Teatr Powszechny of Jan Kochanowski in Radom.
2. The most interesting and the most controversial performances are going to be presented.
3. The festival is not to be considered as a competition.
4. There is a possibility of some individual awards by private persons, institutions, magazines, etc.
5. The organizers verify the performancespectacles which are invited.
6. The organizers the festival the seminary under the honour patronate of professor Jan Błoński is organized and accompanied by presentations of exhibitions and films.

The following have announced among the others :

Elżbieta Morawiec (a lecture "Why should we admire Witold Gombrowicz for? Professor Pimka's question"), Anders Bodegard ("Emancipation - Emigration. Witold Gombrowicz in Swedish"), Francesco M. Cataluccio ("Gombrowicz and Music"), Janusz Majcherek ("Gombrowicz - a Returning Wave"), Zbigniew Majchrowski (Mickiewicz in Gombrowicz's Theatre"), Jacek Zembrzusi ("A History of One Plagiat") and Jean Pierre Salgas, Małgorzata Smorąg, Joanna Siedlecka, Małgorzata Czermińska, Jadwiga Kukulczanka, Michał Głowiński, Piotr Kłoczowski.

The Accompanying Shows :

1. The film entitled "Léon Morin, prêtre" (directed by J. P. Melville) with Emmanuèle Riva and Jean Paul Belmondo.
2. Video the staging of Gombrowicz's pays.
3. Film "Gombrowicz at Vence" (directed by Andrzej Wolski)

RADOM – CENTRUM



-  - TEATR
  - HOTEL
  - RESTAURACJA
  - MUZEUM
  - KLUB ŚRÓDOWISK TWÓRCZYCH
 - WOJEWÓDZKI OŚRODEK KULTURY I SZTUKI
 - ZABYTKI

ADRESY :

1. Klub festiwalowy - Kawiarnia Teatru II p.
2. Wojewódzka Biblioteka Publiczna, ul. Piłsudskiego 12, tel. 212-01
3. Muzeum Sztuki Współczesnej, Rynek 5, tel. 225-50
4. Centrum Rzeźby Polskiej - Orońsko (dojazd autobusem "K"), tel. 219-16
5. Muzeum Wsi Radomskiej, ul. Szydłowiecka 30, tel. 255-91
6. Restauracja "Brama", ul. Kilińskiego 15/17
7. Restauracja "BANOT", ul. Struga 7
8. Restauracja "Europa", Plac Konstytucji 3 Maja 3
9. Restauracja "Balaton", ul. Focha 5
10. Hotel Europejski, Plac Konstytucji 3 Maja 3, tel. 211-75
11. Hotel Garnizonowy, ul. Bohaterów Stalingradu 4, tel. 284-33
12. Hotel, Józefów, tel. 45-15-31
13. Informacja PKP - tel. 299-50
14. Informacja PKS - tel. 267-76
15. Zamawianie rozmów telefonicznych międzymiastowych - 900
16. Informacja miejscowa - 915
17. Informacja zamiejscowa - 911
18. Pogotowie policyjne - 997
19. Pogotowie ratunkowe - 999
20. Postoje "TAXI" - 91-91, 268-88, 226-52
21. Wojewódzki Szpital Zespolony, ul. Tochtermama 1, tel. 291-71
22. Poczta, ul. Malczewskiego 20
23. Dojazd do teatru autobusami 9, 7

ADDRESSES :

1. The Festival Club - Théatre Café, 2nd floor
2. The Public Library of Radom - 2, Piłsudski Street, phone 212-01
3. The Museum of Modern Art - 5, Rynek, phone 225-50
4. The Polish Sculpture Centre - Orońsko (bus "K"), phone 219-16
5. Radom's Open-Air - 30, Szydłowiecka Street, phone 255-91
6. "Brama" Restaurant, 15/17 Kilińskiego Street
7. "BANOT" Restaurant, 7, Struga Street
8. "Europa" Restaurant, 3, Plac Konstytucji 3 Maja
9. "Balaton" Restaurant, 5, Focha Street
10. The European Hotel, 3, Plac Konstytucji 3 Maja, phone 211-75
11. The Garnizonowy Hotel, 4, Bohaterów Stalingradu Street, phone 284-33
12. The Hotel - Józefów, phone 45-15-31
13. Railway Information - 299-50
14. Bus Information - 267-76
15. Inter-city operator - 900
16. General Information - 913
17. Inter-city Information - 911
18. Police Station - 997
19. Ambulance - 999
20. TAXI-rank - 91-91, 268-88, 226-52
21. Main Hospital - 1, Tochterman Street, phone 291-71
22. Post Office - 20, Malczewskiego Street
23. To get to the theatre take bus number 9, 7